Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso

Presentación del volumen

Las lenguas, entendidas como sistemas complejos y dinámicos, reflejan la capacidad de los hablantes para explotar la heterogeneidad lingüística y crear estrategias que hagan emerger soluciones novedosas aprovechando la ductilidad de los elementos lingüísticos. En un diálogo constante con su contexto socio-identitario, los hablantes pueden reorganizarlos, reutilizarlos o transformarlos en función de sus necesidades comunicativas.

En contextos multilingües y multiculturales, las dinámicas que hacen aflorar las variaciones y los cambios lingüísticos son especialmente interesantes, ya que en muchos casos permiten vislumbrar el diálogo de los códigos en contacto. Este diálogo se materializa en cambios inducidos directa o indirectamente por las lenguas de contacto que responden a las necesidades comunicativas de los hablantes bilingües, que buscan la eficiencia expresiva aprovechando los recursos que ofrecen las lenguas que manejan. Y lo que es más interesante, algunos de estos cambios lingüísticos pueden extenderse a las variedades de los hablantes monolingües.

A diferencia de otros estudios que centran su atención en analizar las restricciones lingüísticas que tienen lugar en las situaciones de contacto y en qué tipo de elementos pueden o no transvasarse de una lengua a otra, nos interesa dar cuenta de la complejidad intrínseca de estas situaciones y situar al hablante en su contexto sociohistórico para comprender mejor sus producciones lingüísticas. Dentro de este marco, es preciso entender las situaciones de contacto lingüístico como un continuo complejo donde se superponen, incluso en una misma comunidad, hablantes con distinto grado de bilingüismo e incluso ya monolingües de español.

Consideramos, así, que la gramática de las variedades en situaciones de contacto puede modelarse a partir de los recursos lingüísticos de los que disponen los hablantes y de las semejanzas percibidas en sus repertorios lingüísticos. Concebimos la variación y el cambio lingüístico inducido por contacto como procesos dinámicos que implican en muchos casos cambios conceptuales, cognitivos, culturales o pragmáticos; cambios complejos, sistemáticos o individuales, en los que subyace una explicación general. Entendemos, así, los procesos de cambio inducido por contacto como generales, no particulares o aislados, si bien con sus propias especificidades, lo que significa que están impulsados por procesos cognitivos similares y regulados por los mismos mecanismos. Esta concepción supone que, a pesar de que los contextos sociolingüísticos en estas áreas puedan

Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso, Universidad Autónoma de Madrid

ser diferentes, en las creaciones de los hablantes subyacen principios generales de cambio lingüístico donde la congruencia estructural y semántica de las lenguas en contacto es esencial. Estimamos, en definitiva, que los hablantes crean soluciones emergentes congruentes y las utilizan como estrategias de máxima eficiencia que permiten nuevos significados pragmático-discursivos o culturales. Estos cambios suponen el aspecto más creativo del lenguaje por estar motivados semántica y pragmáticamente por las necesidades comunicativas de los hablantes.

En este escenario, surge en 2005 el proyecto de investigación *Lenguas en contacto: español/portugués/lenguas amerindias*, coordinado por Azucena Palacios, en el marco de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Su objetivo es avanzar en el conocimiento de las dinámicas lingüísticas y sociales que tienen lugar en situaciones de contacto lingüístico y cultural entre variedades de español, portugués americano y lenguas originarias. Para ello, los especialistas abordan los mecanismos teóricos y metodológicos que subyacen en las situaciones de contacto a partir del análisis exhaustivo de los fenómenos lingüísticos presentes en estas variedades de contacto.

En octubre de 2019, como una extensión del proyecto, se celebró en la Universidad Autónoma de Madrid el I congreso internacional y ALFALito *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*.¹ El evento reunió a diversos especialistas que analizaron las diferencias lingüísticas de las variedades de contacto desde una perspectiva científica, sin prejuicios ni concepciones sociales apriorísticas. Desde esta dimensión los hablantes, no solo sus producciones lingüísticas, son el centro de la investigación, lo que permite diseñar mejores herramientas metodológicas y perfilar de manera más precisa las concepciones teóricas de la lingüística del contacto; una perspectiva dinámica que potencia un mejor entendimiento de la complejidad de estas ecologías lingüísticas.

Reunimos en este volumen una selección de estas contribuciones que se sometieron a la mirada de revisores externos, a quienes agradecemos sus valiosos comentarios. La obra incluye, así, propuestas teóricas y metodológicas adaptadas a las ecologías lingüísticas que se pretenden explicar, estudios de caso que analizan variaciones y cambios lingüísticos inducidos por contacto, o que exploran la relación entre las dimensiones lingüística e identitaria, tanto desde una perspectiva sincrónica como diacrónica.

¹ Este evento se financió con el proyecto de investigación de excelencia “El español en contacto con otras lenguas II: variación y cambio lingüístico” (Ref. FFI2015-67034-P, MINECO/FEDER) y el apoyo de la Universidad Autónoma de Madrid. Este volumen se enmarca en el proyecto “COREC. Corpus oral de referencia del español en contacto. Fase I: lenguas minoritarias” dirigido por A. Palacios (UAM) y S. Gómez Seibane (UR). Referencia/AEI/ PID2019/105865GB-I00.

Hemos dividido los contenidos en tres secciones: la primera, de corte más teórico, se inicia con la contribución *Contacto de lenguas. Los límites de la teoría* de Angelita Martínez. La autora muestra cómo los resultados de las investigaciones centradas en situaciones de contacto trascienden estos contextos y pueden impactar en la teoría del lenguaje. A la luz de esta perspectiva, cuestiona los límites de la teoría lingüística, que concibe dinámicos, y reflexiona sobre cómo se delimitan las categorías lingüísticas, si es válida la dicotomía tendencias internas y externas para explicar la evolución de las lenguas, si el estudio de la variación lingüística o la frecuencia de uso deben ser centrales en la explicación de los cambios lingüísticos inducidos por contacto y qué consecuencias conlleva en relación con la congruencia cognitiva entre significado y contexto.

Marleen Haboud, en *Revisitando “Entrevistadores indígenas: un reto a los estereotipos”*, hace una reflexión sobre la metodología participativa con la que ha trabajado durante décadas. Considera que es preciso cambiar la perspectiva con la que se desarrollan muchas investigaciones y situar el trabajo de campo como un foco importante para la participación de entrevistadores y profesionales indígenas en contextos multilingües minorizados. Este posicionamiento parece facilitar el paso hacia un modelo basado en el trabajo colaborativo encaminado a la autogestión. Argumenta la autora que, en esta línea, es preciso repensar los puntos de vista de los que partimos los lingüistas y científicos sociales, para delinear de manera más dinámica y participativa nuestra metodología, alejándonos de actitudes academicistas jerarquizadas. Aboga, así, por desarrollar trabajos colaborativos, que han permitido resultados más ajustados a la realidad sociolingüística, y por la revitalización étnica y cultural, impulsando el uso de la lengua en contextos no habituales y promoviendo la participación de la población indígena relacionada con el medio académico.

Azucena Palacios, en *Sobre el contacto y los contactos. Algunas reflexiones a partir del análisis de los sistemas pronominales átonos de zonas de contacto lingüístico*, reflexiona sobre las implicaciones teóricas y metodológicas que permite la comparabilidad de un mismo fenómeno lingüístico en distintas variedades de contacto y cómo esta metodología permite vislumbrar la evolución gradual de un cambio lingüístico de manera sincrónica, en su caso, la reorganización de los sistemas pronominales átonos de tercera persona en variedades de español en contacto con diversas lenguas originarias americanas. Considera que las gramáticas de lenguas tipológicamente distantes pueden ser modeladas con soluciones congruentes y cómo las lenguas pueden actuar como un acelerador de procesos de gramaticalización en curso; se pregunta si estos siguen siempre jerarquías o principios universales y si la expansión del cambio tiene lugar a partir de las categorías más prototípicas; cuestiona igualmente conceptos que suelen ir unidos indefectiblemente a los cambios inducidos por contacto como el de *simplificación*.

La *Sección II* recopila estudios de caso desde una perspectiva sincrónica. Los trabajos de Sara Gómez Seibane – *Animación y contacto lingüístico en la duplicación de objeto directo* –, Rosnátaly Avelino Sierra y Nadiezdha Torres Sánchez – *Efectos del contacto en la duplicación de objeto directo en dos situaciones de contacto en México. San Andrés Cuexcontitlán y Santa María de Ocotán* – y María Sánchez Paraíso – *La duplicación del objeto directo posverbal en el español andino de Juliaca (Perú)* – analizan un fenómeno románico, el de la duplicación de objeto directo, en cuatro variedades de español en contacto con euskera, otomí, tepehuano del sureste y quechua. En los tres estudios se llega a la conclusión de que la combinación de factores internos y externos, como la prominencia del rasgo *animacidad*, la congruencia estructural de las lenguas en contacto y la propia situación de contacto lingüístico determina los resultados. Muestran que en todas las variedades de contacto el sistema pronominal átono ha experimentado una reorganización, si bien los resultados no son idénticos. En el caso del español en contacto con el euskera, se da una generalización del patrón del dativo al acusativo (leísmo), lo que potencia la marcación de la animación del referente del objeto directo, que en esta variedad se pronominaliza con leísmo. La duplicación tiende igualmente hacia una mayor marcación de la animación, a diferencia de lo que ocurre en otras variedades monolingües sin contacto. En el caso de las variedades de contacto con lenguas amerindias, donde el sistema pronominal refuerza el patrón de caso y neutraliza el de diferenciación de género y número, la duplicación se favorece con entidades inanimadas. Se explica el fenómeno a partir no solo de la situación de contacto, sino también del proceso de gramaticalización en curso de los clíticos hacia formas de concordancia objetiva que se da en español. La duplicación sería una etapa más en este proceso en el que la lengua de contacto actuaría como un acelerador.

El estudio multimodal de Ignacio Satti y Mario Soto – *La mirada y los recursos lingüísticos en contacto. Estrategias multimodales en la narración colaborativa en español y en quechua* – contribuye al estudio comparativo de las estrategias multimodales empleadas en tareas conversacionales en la narración colaborativa en contextos con y sin contacto lingüístico. La investigación muestra que en la región andina de Cochabamba los resultados cuantitativos varían considerablemente con respecto a lo que ocurre en los otros grupos analizados, pues se registra una frecuencia de uso de la mirada significativamente menor. La comparación de los recursos utilizados en estos casos muestra que los participantes de la región de Cochabamba, tanto en español como en quechua, favorecen el uso de recursos lingüísticos frente a los visuales, los gestuales o las expresiones faciales. Los autores buscan visibilizar las prácticas comunicativas empleadas en esta región y abogan por incluir en las investigaciones sobre contacto lingüístico diferentes aspectos de estas prácticas, como las diferencias existentes en los usos de la mirada.

Leonardo Cerno, Miguel Gutiérrez Maté y Joachim Steffen contribuyen al volumen con el estudio comparativo *Tener existencial en variedades hispánicas, con especial atención a los criollos y al español de Misiones* que implica un continuo semántico-cognitivo aparentemente universal de las categorías posesión, existencia, localización remática y localización temática. Los autores analizan cómo dividen distintas lenguas (o variedades) este continuo en construcciones diferentes: el español “canónico”, la variedad de español argentino en contacto con portugués, el palenquero y el chabacano – dos criollos de base hispánica –, y una variedad parcialmente reestructurada (el afroyungueño). Lo significativo del estudio es que tanto las variedades de contacto como los criollos o el afroyungueño parece que “construccionalizan” la expresión de la posesión, la existencia y la localización remática de manera conjunta por medio del verbo *tener*, a diferencia de lo que ocurre con el llamado español “canónico” que divide el continuo en tres partes, expresando la posesión por medio de *tener*, la existencia y la localización remática por medio de *haber*, y la localización temática con *estar*. A partir de estos resultados, los autores reflexionan si la convergencia de derivas semánticas universales, de procesos generales de simplificación y de contactos con lenguas específicas podrían tener un papel relevante.

La sección se cierra con el estudio *Ñuqanchik – ñoqaykuna – ñukanchikuna – nosotros: posicionarse como “quechua” en el Perú. Dinámicas lingüístico-identitarias en zonas de conflicto* de Carola Mick, que aborda la interrelación de dinámicas lingüísticas, identitarias y sociales, a partir de la reconstrucción del “nosotros” articulado en testimonios de quechuahablantes de dos zonas en conflicto: Ayacucho y la Amazonía. Se profundiza en la dimensión semántica de la “clusividad” y se intenta reproducir las dinámicas lingüístico-identitarias en español de los traductores. Los resultados atestiguan el impacto cultural del contacto conflictivo a nivel de las estructuras lingüístico-identitarias, y contribuyen así al entendimiento de las dinámicas de contacto en situaciones de conflicto. Logra, de esta manera, explicitar algunos de los desafíos que representa la protección de la “integridad cultural” de los pueblos indígenas.

Finalmente, la *Sección III* agrupa investigaciones que transitan la dimensión histórica. Rosario Navarro Gala revisa en su trabajo *Las crónicas de Indias escritas por indígenas como fuente para el estudio de la variación lingüística y del contacto de lenguas* este tipo de fuentes para el estudio histórico de la variedad lingüística, lo que incluye los efectos del contacto de lenguas. Analiza la producción escrita de dos indígenas bilingües del siglo XVII, Felipe Huamán Poma de Ayala y Juan de Santa Cruz Pachacuti, de características distintas: mientras que el primero pertenece a un a primera generación de indígenas hispanizados, al segundo se le supone miembro de una cuarta o quinta generación. El estudio de sus escritos mostrará que los procesos de cambio y de variación lingüística presentan, por

ello, diferencias sustanciales en cuanto a la complejidad de los fenómenos de contacto y el grado de integración o acoplamiento del quechua en el castellano que dio voz a sus discursos.

Alonso Guerrero explora en su estudio *Préstamos del español en el otomí y el náhuatl en dos documentos del siglo XVII* el léxico hispano registrado en dos anales históricos escritos en lenguas indígenas en el siglo XVII, conocidos como *El Códice Huichapan* (Hidalgo) y *El libro de los Guardianes y Gobernadores de Cuauhtinchan* (Puebla), pero pertenecientes a dos familias lingüísticas diferentes: el otomí, de la familia otopame, y el náhuatl, de la familia yutoazteca. El autor profundiza en las diferentes estrategias de adaptación encontradas en los préstamos en función de la gramática de la lengua receptora.

Micaela Carrera de la Red muestra en su estudio *Estructura gramatical del tucano occidental en el siglo XVIII y sus equivalentes en español* algunos aspectos de la dinámica lingüística del contacto entre diferentes lenguas indígenas del área amazónica y el español durante el siglo XVIII en el área ecuato-colombiana a partir de un vocabulario, una breve gramática, una cartilla y una doctrina confesional elaborados por el padre Fray Fernando de Jesús Larrea. Los testimonios analizados permiten estudiar la estructura de la lengua general de base siona que se compuso y escribió como vehículo de comunicación entre los misioneros y las diferentes naciones de indios del área de la Amazonía occidental, pero también sirven para reflexionar sobre la propia lengua del autor-misionero quien, en las listas de palabras y en las equivalencias del español, deja traslucir la acción del contacto, sobre todo con el quichua ecuatoriano, del que se muestra conocedor y hablante.

En el estudio *De la variación morfosintáctica y otros demonios. La alternancia del imperfecto del subjuntivo en el español de América desde una aproximación diacrónica*, Adriana Speranza analiza a partir de textos desde el siglo XVII hasta del siglo XXI las diferencias distribucionales y las motivaciones que podrían explicar el cambio en proceso del uso variable de las formas del pretérito imperfecto del modo subjuntivo, *-ra* y *-se*, en algunas variedades del español de Argentina. En el análisis se atiende a la relación de la variación estudiada con la evidencialidad como sustancia semántica que subyace a la elección del hablante. La autora parte de la presunción de que el sostenimiento de este uso forma parte de las estrategias discursivas con el fin de expresar la evaluación del hablante acerca de la fuente de la cual obtuvo la información y acerca de la información misma, en relación con las características del fenómeno.

Cierra el volumen Mar Garachana con el estudio *La evolución de ir a + INF en zonas de contacto lingüístico. El caso del español de Barcelona*. La autora analiza el empleo de las formas de futuro perifrástico y morfológico en el español de Barcelona de finales del siglo XIX y principios del XX. A través de cartas compuestas

a lo largo del siglo XIX y la primera década del XX por individuos catalanes o por inmigrantes que pasaron su vida en la Ciudad Condal (obtenidas del corpus GRADIA), la correspondencia mantenida por Galdós y Oller, además de textos epistolares contenidos en el CORDE durante el mismo período cronológico. Garachana se pregunta si en el momento en que se forja la variedad de español de Barcelona ya existe una diferencia significativa relativa al empleo de las formas morfológicas y perifrásticas del futuro o si la diferencia se traza con el transcurso del tiempo. De esta manera, la autora estudia la profundidad histórica del menor empleo de las formas de futuro perifrástico en el español barcelonés. Con esta comparación analiza la distribución de ambas formas de futuro en función de si el español estaba o no en contacto con el catalán.